

Mädchenblumen

Felix Dahn

1. Kornblumen

Kornblumen nenn' ich die Gestalten,
die milden, mit den blauen Augen,
die, anspruchslos, in stillem Walten
den Thau des Friedens, den sie saugen
aus ihren eigenen, klaren Seelen,
mitteilen allem, dem sie nah'n,
bewußtlos der Gefühlsjuwelen,
die sie von Himmelshand empfah'n.
Dir wird so wohl in ihrer Nähe,
als gingst du durch ein Saatgefilde,
durch das der Hauch des Abends wehe,
voll frommen Friedens und voll Milde.

2. Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,
rotblutigen gesunden,
die sommerspross gebräunten,
die immer froh gelaunten,
kreuzbraven, kreuzfidelen,
tanznimmermüden Seelen;
die unterm Lachen weinen
und nur geboren scheinen,
die Kornblumen zu necken,
und dennoch oft verstecken
die weichsten, besten Herzen,
im Schlinggewächs von Scherzen;
die man, weiß Gott, mit Küssen
ersticken würde müssen,
wär' man nicht immer bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller Brander
aufflammend auseinander!

乙女の花

フェリックス・ダーン

1. ヤグルマギクの花

こんな女の子達をヤグルマギクの花と呼ぼう
彼女達は温和で、青い目をしていて
控えめで、そっと静かに
彼女達自身の澄んだ心から溢れ出す
平和の露を、無意識のうちに
周りにいる人達すべてに分け与える
それは彼女達が天から授かった
宝石のような心だ
君は彼女達のそばにいと
まるで夕方のそよ風が吹き抜ける
若葉の茂る野原を歩いているような
敬虔な安らぎと優しさに満ちた心地よさを感じる
だろう

2. ケシの花

ケシの花はふっくらとして
血色が良く、健康で
陽に焼けてそばかすがあり
いつも陽気で機嫌が良くて
礼儀正しく、底抜けに明るく
いつまでも踊り疲れない心の持ち主
笑いの下に涙を隠し
ヤグルマギクの花をからかうために
生まれてきたかのように見えるけど
時々冗談の嵐の中に
柔らかく、最上の心を
隠している
ああ、彼女達に窒息するほど
キスをしたくなるだろう
もしいつも恐れずいるのならば
君がそのおてんば娘を抱きしめると
彼女は炎のように燃え上がり
弾け飛ぶ事を！

3. Epheu

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen
mit den sanften Worten,
mit dem Haar, dem schlichten, hellen
um den leis' gewölbten Brau'n,
mit den braunen seelenvollen Rehenaugen,
die in Tränen steh'n so oft,
in ihren Tränen grade sind unwiderstehlich;
ohne Kraft und Selbstgefühl,
schmucklos mit verborg'ner Blüte,
doch mit unerschöpflich tiefer,
treuer inniger Empfindung
können sie mit eigner Triebkraft
nie sich heben aus den Wurzeln,
sind geboren, sich zu ranken
liebend um ein ander Leben:
an der ersten Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den seltnen Blumen,
die nur einmal blühen.

4. Wasserrose

Kennst du die Blume, die märchenhafte,
sagengefeierte Wasserrose?
Sie wiegt auf ätherischem, schlanken Schafte
das durchsicht'ge Haupt, das farbenlose,
sie blüht auf schilfigem Teich im Haine,
gehütet vom Schwan, der umkreiset sie
einsam,
sie erschließt sich nur dem Mondenscheine,
mit dem ihr der silberne Schimmer
gemeinsam:
so blüht sie, die zaub'rische Schwester der
Sterne,
umschwärmt von der träumerisch dunklen
Phaläne,
die am Rande des Teichs sich sehnet von
ferne,
und sie nimmer erreicht wie sehr sie sich
sehne.

3. ツタの花

一方でこんな女の子達はツタの花と呼ぼう
言葉遣いが柔らかくて
素朴で明るい髪が
軽くアーチを描く眉を包んでいる
情感の溢れる鹿のような茶色の瞳には
時折涙が光り
それはまさに抵抗し難い魅力だ
強さも自意識も持たず
飾らず、その美しさを隠し
それでも誠実で愛情の細やかな情感は
深く尽きることがない
彼女達は自分達の力では
根から立ち上がることは出来ず
愛しながら、別の人生に絡みつぐために
生まれてきた
彼女達の一生の運命は
最初の愛の絡みつぎにかかっている
ただ一度しか咲かない
珍しい花なのだから

4. スイレンの花

君は知っているか、とても美しく
伝説で讃えられたスイレンの花を？
空気のように軽く細い茎の上で
透き通るような、色のない頭こうべを揺り動かす
その花は葦の茂る森の池に咲き
その周りを回る白鳥に
守られている
月の光にだけ花を開き
その銀色の
ほのかな輝きを共有する
この星達の魅惑的な妹は
こうして花咲く
夢心地の黒い蛾が
池の淵こうべに群がり
遠くから花に憧れながら
それでも決して手が届くことはない

Wasserrose, so nenn' ich die schlanke,
nachtlock'ge Maid, alabastern von Wangen,

in dem Auge der ahnende tiefe Gedanke,
als sei sie ein Geist und auf Erden gefangen.
Wenn sie spricht, ist's wie silbernes
Wogenrauschen,
wenn sie schweigt, ist's die ahnende Stille der
Mondnacht;
sie scheint mit den Sternen Blicke zu
tauschen,
deren Sprache die gleiche Natur sie gewohnt
macht;
du kannst nie ermüden in's Aug' ihr zu
schau'n,
das die seidne, lange Wimper umsäumt hat,
und du glaubst, wie bezaubert von seligem
Grau'n,
was je die Romantik von Elfen geträumt hat.

スイレンの花、あのほっそりとして
黒い巻き髪、雪のような頬をしたあの子をそう
呼ぼう
その目には予知するような深い思考が煌めく
まるで地上に捉えられた精霊であるかのようだ
彼女が話すと、それは銀色の波の音のようだ

彼女が黙ると、それは月夜の予言的な静寂のよう
だ
彼女は星々と眼差しを交わし合っているかのよう
だ
星々の言葉がまるで彼女には馴染みあるものであ
るかのように
君は、彼女の絹のような長いまつ毛のある瞳を見
続けても
決して飽きることはないだろう
そして君は思うだろう、かつてロマン主義者がエ
ルフを夢見た時のような
至福の戦慄に魅了されていると